



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

SONGS FROM PERCÉ.

By LORAIN WYMAN.

Percé is the shire town of Gaspé County and is named after the picturesque and stately pierced rock which rises out of the sea close to the mainland to which it once belonged. It looks not unlike a mammoth ship at anchor in the little harbor, adding greatly to the beauty of the village, which has lived through countless romantic episodes, from the landing of the Recollect Fathers to the conquest by the English.

As the eye and nose quickly attest, the cod is the *raison-d'être* of this little sea-faring community. Similar surroundings and mode of living have given these people the same traits and habits which one finds in the fisher-folk of the French coast, and it is difficult to realize that three thousand miles have separated them for generations.

Their interests in life are bounded by the seasons and the kindness with which the weather treats their harvests by land and sea. Knowing their dependence on a power over which they have no control, one finds them unconscious fatalists. They take each day as it comes, nor do they look too far ahead in undue anxiety for the future, but do the best they can, working as a matter of course, enjoying their simple pleasures and their hours of rest. One might look upon them with pity and not a little wonder that they have not fared forth to seek advancement in the outside world; yet, with but few exceptions, those who have tried the life in the lumber and mining camps have returned to their little village with much contentment and no regrets. They are the unspoiled people of the earth, and to share with them their daily life is one of the rare pleasures in this busy twentieth century existence.

What can be more delightful at a chance meeting on the high-road, with the usual perfunctory remarks upon the weather, than to hear the wayfarer reply with wise shaking of the head: "*Ah! si i' mouille le 15 juillet, nous sommes foutus pour quarante jours!*" — a quaint combination of old phrasing and folklore recalling the legend of St. Swithin? How interesting to see hanging on the fish house doorway the same counting-sticks that are used in the little village bake-shops of France; to find that the singers of ballads have the old fashioned names of Narcisse Blondin, Grégoire Quirion and Pierre Cronier; thus to be reminded in so many different ways, that the threads of the past and the present are weaving the same pattern in the woof of daily living!

It is easy to understand why the old songs of France are to be found

in this part of the world. As far back as the XVIIth century the fishermen of France came to Percé during the fishing season, once or twice a year, and having made their catch of cod off the rocky ledges not far from the shore, they would cure and salt them on the sandy beaches before sailing homeward to dispose of their cargo. One can imagine that when the day's work was done or the weather made fishing impossible, the fishermen gathered about the fire and cheered themselves with songs and stories; for who more than the sailor loves to spin a yarn or sing a song, and who better than the sailor can do it?

Weather conditions were not favorable during my stay in Percé. Continuous rain and fog made the roads impassable, but these few songs and ballads collected from less than a dozen people, show what might be done with time at one's disposal and good weather in one's favor.

Folk-song gathering, to be well and thoroughly accomplished, must be done slowly and deliberately, regardless of the passing of time. The singer should not be hurried, but should be allowed to give each song as memory brings it back, with reminiscences and casual conversation. Not the least fascinating of the many phases of collecting is the sudden blooming of a seemingly barren field. On making my preliminary inquiries at Percé I should have feared to return empty-handed from my eager quest, had I not known the elusiveness of the folk-song singer. Some of the best songs were obtained from people who, at first, professed utter ignorance of the subject.

Thanks to the kindness of Mr. Tuzo, of Percé, whose interest and help simplified my work, I was able to obtain the following examples of chansons populaires. They were noted down by Mr. Adolfo Betti of the Flonzaley Quartet, who shared with me the pleasant task of collecting these songs.

A Standard Edison phonograph was used for recording the songs. This simple machine is indispensable in that it insures a correct record of both words and melody. It also facilitates one's work, because a folk-song singer who has once heard his voice reproduced, is anxious to give all he knows, and the work becomes for him an entertaining pastime.

In nearly every instance the songs have undergone slight changes from the original French versions, either as regards the text or the melody. They seem to have acquired not only a character of their own, but a distinct charm.

The present generation should be made to realize the great value of the songs, ballads and tales which have been so insistently preserved by their fathers and grandfathers, for it is only by sincere and concerted effort that we can hope to preserve this material.

I. LE PEIGNE RAMASSÉ.

(Chanteur, Grégoire Quirion.)

Sur le pont d'A-vi-gnon, Sur le pont d'A-vi-gnon, trans da--mes, ell/es/se
ba--gnent, ma don -- da - - ue, Trois da - - mes, ell/es se ba - gnent, ma don - - de.

1. Sur le pont d'Avignon,
Sur le pont d'Avignon, | trois dame(s) i se baignent,
madondaine,
trois dame(s) i se baignent,
madondé.
2. La plus jeune des trois | laissit tomber son peigne.
3. Trois Allemands passant, | ils ramassir(ent) le peigne.
4. — Allemands, Allemands, | oh! rendez-moi mon peigne.
5. — Ton peigne, tu n(e) l'auras pas | que tu ne pay(es) mes peines.
6. — Quel paiement veux-tu donc? | — Un baiser de toi-même.
7. — Prends en un, prends en deux, | prends en trois, à ton aise;
8. Mais ne t'en vante pas: | tous garçons qui s'en vantent,
9. On n(e) les estime pas.

2. SAINT-MALO.

(Chanteur, Grégoire Quirion.)

Vif

A Saint-Ma-lo, beau port de mer, A Saint-Ma-lo, beau port de
mer trois gros na - vres) sont ar - ri - ves. Nous i - rons sur l'eau nous y prom, prome -
mer nous i - rons jou - er dans l'i - - - - le, dans l'i - - - - le

1. A Saint-Malo, | beau port de mer, (bis)
Trois gros navir(es) | sont arrivés.
Nous irons sur l'eau, nous y prom, promener;
Nous irons jouer dans l'île, dans l'île.

2. Trois gros navir(es) | sont arrivés,
Chargés d'avoine, | chargés de blé,
3. Chargés d'avoine, | chargés de blé.
Trois dam(es) s'en vienn(ent) | les marchander,
4. Trois dam(es) s'en vienn(ent) | les marchander:
— Marchand, marchand, | combien ton blé?
5. Marchand, marchand, | combien ton blé?
— Trois francs, l'avoine; | six francs, le blé,
6. Trois francs, l'avoine; | six francs, le blé.
— C'est bien trop cher, | d'un(e) bonn(e) moitié,
7. C'est bien trop cher, | d'un (e) bonn(e) moitié,
— Si j(e) le vends pas, | je l(e) donnerai,
8. Si j(e) le vends pas, | je l(e) donnerai.
A c(e) prix-là, on va s'arranger.
9. A c(e) prix-là, on va s'arranger.

3. LE PRISONNIER ET LA FILLE DU GEÔLIER.

(Chanteur, Narcisse Blondin.)¹

Dans les pri-sons de Nan--tes, Dans les pri-sons de — Nan---tes, Ly — at un
 pri-son-nuer, ô — gai, fa--lu-ron fa--lu---ret ----- te, Ly — at un pri-son-nuer, ô
 gai fa--lu-ron don--de, — Que per--sonne ne va vol---re, Que per--sonne ne va vol--re.

1. Dans les prisons de Nantes,
Dans les prisons de Nantes, | l'y at un prisonnier,
o gai,
faluron falurette,
l'y at un prisonnier,
o gai,
Faluron dondé.
2. Que personne ne va voire, | que la fille du geôlier.
3. Un jour, lui porte à boire, | et aussi à manger.
4. — Oh! dit(es)-moi donc, la belle, | d(e) ce que l'on dit de moi.
5. — Par ici, le bruit courre | que demain vous mourrez.
6. — Puisqu'il faut que je meure, | déliez-moi les pieds. —

¹ Blondin était âgé de soixante-dix ans.

7. Quand il eut les pieds libres, | à la mer s'est jeté.
8. Dès la première plonge, | la mer a traversé.
9. Quand il fut sur ces côtes, | il s'est mis à chanter:
10. — Que Dieu béniss(e) les filles, | surtout cell(e) du geôlier!
11. Si jamais j(e) retourne à Nantes, | oui, je l'épouserai!

4. LE COMBAT EN MER.

(Chanteur, Pierre Cronier.)



1. Quand j'avions parti de Toulon,
Quatre vaisseaux de la nation,
C'est pour aller crois[er]
Sur les côtes d'Espagne.
A Lisbonne, nous avons mouillé,
En espérant¹ l'escadre.
2. Nous (ne) somm(es) pas aussitôt mouillés
Qu'il a fallu appareiller.
• • • • • • •
3. Le vent n'a pas voulu cesser;
La tempête et l'orage
Le lendemain nous [ont] trouvés
A soixante lieux au large.
4. Le lendemain, au matin jour,
[Ont] apparu au vent, à nous,
Quatre vaisseaux anglais
Venant comme la foudre.
Mais on pensait à tout instant
Etre réduit en [p]oudre.
5. Ils^{n'ont} pas voulu commencer;
La chose en est étrange!

¹ Attendant.

C'est nos boulets de trente-six
Qu(i) ont commencé la danse.

6. Notre combat a bien duré
Trois jours et trois nuits, sans cesser.
Si vous aviez vu les boulets,
D'un bâtiment à l'autre!
Oh! j'ai jamais vu de combat
Semblable au nôtre.

7.

8. — Ah oui! ah oui! nous le savons
Que c'est à vous que (nous) nous rendons.
— Prenez la peine, la peine de rentrer
Avec moi dans ma chambre.
Nous parlerons au général,
Qui est à nous attendre. —

9. Le capitain(e) s'est écrié:
— Que l'on m'[ap]porte mon porte-voix, (*bis*)
Que je publie ma sentence.
Beau Fadzion, beau Fadzion.
Tu n'es plus pour la France!

5. LA TRAHISON DU MARÉCHAL BIRON (*Fragment*).

(*Chanteur, Narcisse Blondin.*)

Qui veut ouïr chanson, u--ne chanson su-nes .. te Fai - te de dans Pa-
rus, — dans Pa--ris, la grand' vil--le, De Bi--ron mu--sé-- ra-ble, qui
a-vait en--tre-pris Tu-er le roi — et la rei ---- ne et le prince datt-
phun Le roi fut a - ver-ti — par ui de ses gens d'ar--mes qui suppr bat La
fin, — ca--pi--tan@de ses gar--des, En lui di--saint Mon -- prin ce,
sur@, sans du--re mot, Se - fuit une — en--tre-pris-- se contre vous à grand tort

1. Qui veut ouïr chanson, une chanson funeste
Faite dedans Paris, dans Paris, la grand'ville,
De Biron misérable, qui avait entrepris
Tuer le roi, la reine et le prince dauphin.
2. Le roi fut averti par un de ses gendarmes
Qui s'appelait *Lafin*, capitaine de garde,
En lui disant: — Mon prince, sire, sans dire (un) mot,
Se fait une entreprise contre vous, à grand tort.¹

6. LA PRISE DE PARIS PAR BONAPARTE.

(Chanteur, Pierre Cronier.)²

Music score for 'La prise de Paris par Bonaparte' with lyrics in French. The score consists of five staves of music in common time, treble clef, with lyrics written below each staff.

Lyrics:

— Ah! c'est la vil - le de Pa - ris — Vrai Dieu qu'elle est — jo - li - e!
 — Ah! c'est la vil le de Pa - ris — Vrai — Dieu, qu'elle est — jo - li - e!
 — Elle est — jo - li(e), tout(e)
 — par-faite en beau - té, Et Bo - na part(e) n'o - se l'at - ta - quer. Elle est jo - li(e), tout(e) par-faite en beau - té.
 — Et Bo - na part(e) n'o - se l'at - ta - quer.

1. Ah! c'est la ville de Paris. | Vrai Dieu, qu'elle est jolie! (*bis*)
Elle est joli(e), | tout(e) parfaite en beauté, (*bis*)
Et Bonapart(e) | n'ose l'attaquer. (*bis*)
2. [Mais] Bonaparte a envoyé | quatre de ses gendarmes.
Món général | vous fait d(e)mander
La jolie ville | [de] lui donner.
3. — Qui sait, qui sait si c'en est un | qui me parle de la sorte!
Allez lui dire | que n(ous) nous foutons de lui
Autant le jour | comme la nuit. —

¹ A ce fragment s'ajoutent quelques mots imcomplètement recueillis: "Hâtez-vous en garde, en garde de Biron. . . ." "Voilà Biron qui rentre, le chapeau à la main, faisant des réverences. . . ."

² "La prise de Paris . . ." vient d'une adaptation moderne de la vieille chanson populaire dont on connaît d'autres versions: "La prise de Montauban" (Bujeaud), "La prise de Pavie" (Tiersot), et plusieurs versions canadiennes comportant une adaptation encore plus récente, "La prise de Toronto par Papineau" (1837). —C.-M. B.

4. Ah! Bonaparte apparaît | sur son *atterie de perre*.
 Du premier coup | [qu'il] a tiré,
 La jolie ville | en a tremblé.
5. Toutes les dames de la ville | qu[i] sont sur les remparts:
 — Ah! Bonaparte, | appaisez vos canons!
 Nos [rançons, | nous] les payerons.
6. De tout votre or et votre argent, | nous n'en savons que faire.
 Nous tuerons tous, | les p(e)tits, les grands;
 Nous aurons tout | l'or et l'argent.

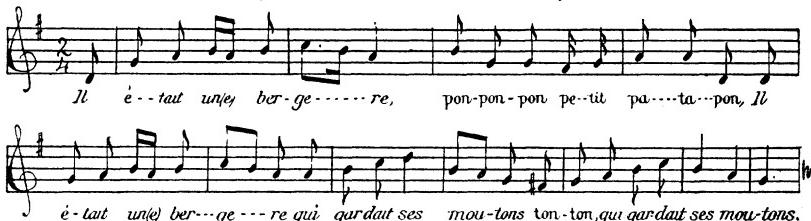
7. LE JUIF ERRANT.

(Chanteur, *Narcisse Blondin.*)


Est - il rien sur la ter - re Qui soit plus sur-pre-nant — Que la grande mi-se - re Du
 pau-vre Juif er - rant? — Que son sort mal --- heu - reux Pa-raît triste et fâ - cheux!

Est-il rien sur la terre
 Qui soit plus surprenant
 Que la grande misère
 Du pauvre Juif errant?
 Que son sort malheureux
 Parait triste et fâcheux!¹

8. LA BERGERE QUI TUE SON PETIT CHATON.

(Chanteur, *Pierre Cronier.*)


Il é - - taut unje ber - ge - - - re, pon-pon - pon pe - - tit pa - - ta - - pon Il
 é - - taut unje ber - - - ge - - re qui gardait ses mou - tons ton - ton, qui gardait ses mou - tons.

1. Il était un(e) bergère,
 pon pon pon, petit patapon,
 ron ron
 Il était un(e) bergère | qui gardait ses moutons,
 qui gardait ses moutons.
2. Elle fit un fromage | du lait de ses moutons.
3. Son chat qui la regarde | d'un petit air fripon.

¹ Nous ne reproduisons pas le texte de cette longue complainte, comme il ne diffère pas de ceux qui en sont déjà connus.—C.-M. B.

4. — Si tu y mets la patte, | tu auras du bâton. —
 5. Il n'y mit pas la patte, | mais y mit le menton.
 6. La bergère en colère | tua son p(e)tit chaton.
 7. Ell(e) s'en va à confesse | au père Desgrignon.
 8. — Mon père, je m'accuse: | J'ai tué mon chaton.
 9. — Ma fill(e), comme pénitence, | nous nous embrasserons.
 10. — Je n'embrasse personne | qu(i) a d(e) la barbe au menton.

9. J'AI PERDU MES NOISETTES.

(Chanteur, Narcisse Blondin.)

Vif

M'en é-tais dans un p'tit bois, pour cueil-lir la noisette Oh! J'en ai tant cueilli, je n'e-sa-vais où les met-tre. Par-ler d'a-mour. Boire à son tour Ta-di-ai-dl da-ta-di ti-dl-la-di lu-dl-hum, ta-di-ai-dl di-dl-di, dom'ti-di-e dom'tu-di-e dom'ti-di-e, ta-di-ai-dl-dai-dl-hum, dom-dom-da-dl-a tu-dom-di-a dl-di-di-di di-dl-i tom-dom-dl-i dom-dl-i dom-dl-i, oum-tu-di-o, oum-tu-di-o, di-dl-a!

1. M'en étais dans un p(e)tit bois, | pour cueillir la noisette. (bis)
 Oh! j'en ai tant cueilli, | je n(e) savais où les mettre.

Parlons d'amour, boire à son tour!
Ta-di-ai-dl da-ta-di ti-dl-la-di li-dl-lom',
ta-di-ai-dl di-dl-di
dom'-ti-di, dom'-ti-di, dom'-ti-di
Ta-di-lid-dl di-dl-dom' dom' da-dl-a-ti-dom'di
a-dl-di di-di-dl-i tom-dom-dl-i dom-dl-i
oum-tai-di-ou oum-tai-di-ou di-dl-a!

2. Oh! j'en ai tant cueilli, | je n(e) savais où les mettre;
 Quand par ici il passe | un p(e)tit chasseur à la *raquette*.

3. — Il a voulu m'embrasser; | j'ai perdu mes noisettes.¹
4. — Oh! regardez, monsieur, | j'ai perdu mes noisettes!
5. — Oh! regardez, la belle, | j'ai perdu mes *raquettes*!

10. ELLE EST SUJETTE AUX CHANGEMENTS.

(Chanteur, *Narcisse Blondin.*)

1. J'étais dans un(e) maison;
 J'étais dans un(e) maison;
 Je n(e) la nomm(e)rai pas. (ter)
 J'allais voir une fille;
 Elle est jolie;
 Elle est sujette aux changements,
 A chaque instant.
2. J'ai mis un anneau d'or au doigt
 Avec un mouchoir. (ter)
 Ell(e) n(e) veut plus le remettre,
 Dit qu(e) c'est à elle;
 Encore bien mieux, pour le garder,
 Ell(e) dit qu(e) j'i ai donné.
3. Ell(e) dit qu'elle(e) ne veut plus de moi:
 La raison pourquoi? (ter)
 C'est moi qui n(e) veut plus d'elle.
 Ell(e n')est pas si belle!
 J'en trouverai de plus jolies,
 En m'y promenant.
4. Voilà la fin de ma chanson.
 Vidons les flacons! (ter)
 J'estim(e)rais mieux un verre
 Que vous, la belle,
 Vous qui choisissez les garçons!
 Amis, buvons!

¹ Pour abréger nous omettons le vers répété.

II. L'IVROGNE QUI VEUT VENDRE SA FEMME.

(Chanteur, Narcisse Blondin.)

The musical notation consists of two staves of music. The first staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody with a different key signature. The lyrics are: "Un jour, un bon ivrogne, | sa femm(e) pendue à son cou, S'en va au marché la vendre: — Monsieur, l'achèteriez-vous? | la-chè-te-riez - vous? Elle est pas cher pour un(e) bonn(e) femme; elle est commod(e), tou-jours." The music is in a simple folk style with eighth and sixteenth note patterns.

1. Un jour, un bon ivrogne, | sa femm(e) pendue à son cou,
S'en va au marché la vendre: | — Monsieur, l'achèteriez-vous?
Elle (n')est pas cher pour un(e) bonn(e) femme; elle est commod(e), toujouors.
2. S'en va au marché la vendre: | — Monsieur, l'achèteriez-vous?
J(e) l'ai payé(e) cinquante écus; | j(e) vous la donn(e)rai pour cinq sous.
3. Si ell(e) fait pas votre affaire, | vous m(e) la ramèn(e)rez chez nous.¹
4. Si j(e) suis pas dans la maison, | vous la pendrez sur le clou.
5. Vous prendrez un(e) bott(e) de paille, | vous la mettrez au dessous.
6. Vous prendrez une allumette, | vous mettrez l(e) feu alentour.
7. Si l(e) feu ne veut pas prendre, | vous y soufferez dessus.

12. PÉPÉ PI MÉMÉ (Fragment).

(Chanteuses, deux jeunes Montréalaises.)

The musical notation consists of two staves of music. The first staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: "Pé - pé pis mé - mé s'en al - laient aux bel - luets. Pé - pé s'est fâ - ché, Mémé mé - mé dans le fossé." The second staff continues the melody with a different key signature. The lyrics are: "Mé - mé s'est le - vée. La tête tout grichée: Tu vas voir, mon bon homm(e) tu vas le faire po - cher!" The music is in a simple folk style with eighth and sixteenth note patterns.

- I. *Pépé pi mémé*
S'en allaient au belluets.
Pépé s'est fâché:
J(e) té mémé dans l(e) fossé.
Mémé s'est levée,
La tête tout grichée:
— Tu vas voir, mon bonhomme,
Tu vas t(e) fair(e) *ta pocher!*

¹ Pour abréger nous retranchons le vers répété.

13. LA VIEILLE AMOUREUSE.

Le suis un gar -çon de fû---mû---le Ma-dam(e) Je suis ve---mu vous trou -
 vez Pour vous de -- man-der vo--tre fil - le Ma-dam(e) si vous vou-lez m(e) la don -
 ner! Je la trouv(e) belle et si fi---ne, Je la trou - ve jo - li(e) comme un
 cœur. Ac - cep-tez - moi pour vo--tre gen--dre, Je viens i - ci fair(e) votr(e) bon..heur.

1. — Je suis un garçon de famille.
 Madam(e), je suis v(e)nu vous trouver
 Pour vous demander votre fille.
 Madam(e), si vous voulez m(e) la donner!
 Je la trouv(e) si belle et si fine;
 Je la trouv(e) joli(e) comme un cœur.
 Acceptez-moi pour votre gendre;
 Je viens ici fair(e) votr(e) bonheur.
2. — Vous êtes un gargon de famille?
 Monsieur, j(e) voudrais point vous attraper:
 Ma fille, ell(e) est encor trop jeune;
 J'ai jamais pu la corriger.
 Ell(e) cass(e) tous mes plats, mes assiettes;
 Elle est d'un amour capricieux.
 C'est moi qu'en es la plus adroite:
 Prenez-moi, vous ferez bien mieux.
3. — Oh! comment une viell(e) de votre âge
 Serait-elle amoureuse à présent?
 En vous regardant la figure,
 On vous n'y voit plus que deux dents,
 Votre vieille tête qui vous grignotte.
 Allez! vous [n']êtes point de mon goût;
 Mes amouret(s) sont pour vot(re) fille;
 O vieille folle, ya rien pour vous!

14. LA RANDONNÉE DE MADAME.

(Chanteur, Narcisse Blondin.)

Ma-dame a mal au pied, Ma-dame a mal au pied. Lui fait un p'tit sou-lie, Pour son p'tit mal de



1. Madame a mal au pied: (bis)
Lui faut un p(e)tit soulier,
Pour son p(e)tit mal de pied.
Un p(e)tit soulier, madame, } (bis)
Oh, ça vous f(e)ra du bien.
 2. Madame a mal à la tête. (bis)
Oh! que c'est bien bête
D'avoir mal à la tête!
Lui faut un p(e)tit soulier,
Pour son p(e)tit mal de pied.
Un p(e)tit soulier, madame, . . .
 3. Madame a mal à l'estomac. (bis)
Une tass(e) de chocolat,
Pour son mal d'estomac.
Oh! que c'est bien bête
D'avoir mal à la tête!
Lui faut un p(e)tit soulier,
Pour son p(e)tit mal de pied.
Un p(e)tit soulier, madame, . . .
 4. Madame a mal au ventre. (bis)
Une tasse de gingembre,
Pour son mal de ventre;
Une tasse de chocolat,
Pour son mal d'estomac.
Oh! que c'est bien bête. . . .
 5. Madame a mal à la cuisse. (bis)
Un p(e)tit vite vite,
Pour son mal de cuisse;
Une tasse. . . .
- (Dernier.)
- Madame a mal aux jambes. (bis)
Une petite bande,
Pour son p(e)tit mal de jambe;
Un tourelourelou,
Pour son mal de genoux;
Un p(e)tit vite vite,
Pour son mal de cuisse;
Une tasse de gingembre,
Pour son mal de ventre;

Une tasse de chocolat,
Pour son mal d'estomac . . .

15. LE MARIN ET SA MIE.
(*Chanteuse, M^{me} Antoine Quirion.*)



- 1. — Adieu donc, charmante Hélène:
Me voi-là sur mon départ!
- Avec l'honneur et la tendresse,
Prête-moi cet anneau d'or.
Donne-moi ton cœur en gage;
Amant, donne-moi la main.
- Donne-moi ton cœur en gage,
Je suis un républicain.
- 2. Tu m'avais promis, Hélène,
De m'aimer jusqu'à la mort.
Par l'ordre du capitaine,
Il faut aller au combat;
Il faut partir pour l'Angleterre.
Voici messieurs les Anglais;
En mettant le pied *par* terre
[Ils] connaîtront les Français.
- 3. Nos vaisseaux sont à la voile;
Chère Hélène, embrassons-nous!
Le vent souffle . . .
Les Anglais sortiront pour nous.
Si *par cas* il nous arrive naufrage,
Sur la mer comme sur ces eaux,
Ne crains donc point tant l'orage:
Nous somm(es) de braves matelots,
- 4. Voilà les canons qui grondent;
C'est le signal du combat.
C'est pour toi, charmante Hélène,
Que j(e) combatt(e)rai jusqu'à la mort.

¹ Bien que très modernes, le texte et la mélodie de cette romance, probablement composée parmi le peuple, n'ont pas dû être conservés par écrit. Sa parenté avec les chansons populaires tient principalement de ce que les vers en sont, intentionnellement, de sept pieds.—C.-M. B.

Mais au retour de la victoire,
 Ayant battu les Anglais,
 Je couronnerai ta tête
 Du nouveau laurier français.

16. LE DÉPART POUR LE KLONDYKE.

(Chanteuses, deux jeunes Montréalaises.)



1. C'est les gens de *par chez nous*
 Qui s(e) sont donné rendez-vous,
 Pour partir pour le Klondyke,¹
 Deux par deux et quat(re) par quatre,
 Et bien vit(e) boucler [leurs] sacs,
 Pour partir pour le Klondyke.
2. Arrivés à la *station*,
 V(oi)là c(e) qu(e) nous dit un vieux garçon;
 — Messieurs, qui partez à *c't'heure*,
 Embrassez vos femm(es) qui pleurent,
 Et [que] bien vit(e) l'on *embarque*
 Pour partir pour le Klondyke!
3. Yen a un dans la *gagn*;
 Ça *yî* coûtait *ben d(e)* lâcher sa femme.
*I*était pas *ben adret*
 Pour prendre les *chars à fullsteam*.
I est tombé en bas d(e) la *track*:
*I*a pas pu s(e) rendre au Klondyke.
4. Yen a trois d(e) mes compagnons
 Qu(i) étaient dans l(e) dernier wagon.
 V(oi)là *i* pas qu(e) la chicane prend
 A propos de choses de femmes.
 Le conducteur vous les *débarque*:
*I*ont pas pu s(e) rendre au Klondyke.
5. L'auteur de cett(e) chanson,
 C('es)t une espèc(e) de vieux garçon.
 Ça *i* coûterait pas d(e) partir,
 S'i était sûr d'en revenir:
 C'est pourquoi *i* fait pas son sac,
 Pour partir pour le Klondyke.

NEW YORK CITY, N. Y.

¹ Prononcé *Klon'daïke*.